

# PRAŠYMAS LETTER OF REQUEST ЛИСТ-ЗАПИТ

**1970 m. kovo 18 d. Hagos konvencija dėl įrodymų civilinėse arba komercinėse bylose paėmimo užsienyje**

Hague Convention of 18 March 1970 on the  
Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters

*Гаазька конвенція від 18 березня 1970 року про отримання доказів за кордоном у цивільних чи господарських справах*

<b>1.</b>	<b>Siuntėjas</b> Sender <i>Відправник</i>	
<b>2.</b>	<b>Prašomosios valstybės centrinė institucija</b> Central Authority of the Requested State <i>Центральний орган держави, до якої надсилається запит</i>	
<b>3.</b>	<b>Asmuo, kuriam turi būti gražintas įvykdytas prašymas</b> Person to whom the executed request is to be returned <i>Особа, якій потрібно повернути виконаний запит</i>	
<b>4.</b>	<b>Data, iki kurios prašančioji institucija pageidauja gauti atsakymą į prašymą</b> Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request <i>Зазначити дату, до якої орган, що звертається із запитом, вимагає отримання відповіді на запит-лист</i>	
	<b>Data</b> Date <i>Дата</i>	
	<b>Skubos priežastis*</b> Reason for urgency* <i>Причина терміновості*</i>	

**Vadovaujantis Konvencijos 3 straipsniu, toliau pasirašęs pareiškėjas teikia šį prašymą:**

In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:

Відповідно до статті 3 Конвенції, нижченаведений заявник має право подати наступний запит:

<b>5. a</b>	<b>Prašančioji institucija (3 straipsnio a punktas)</b> Requesting authority (Art. 3(a)) <i>Орган, що звертається із запитом, (стаття 3 (a))</i>	
<b>b</b>	<b>Prašomosios valstybės kompetentingai institucijai (3 straipsnio a punktas)</b> To the Competent Authority of (Art. 3(a)) <i>Компетентному органу (стаття 3 (a))</i>	

<b>c</b>	<b>Bylos pavadinimas ir identifikacinis numeris</b> Names of the case and any identifying number <i>Назви справи та будь-який ідентифікаційний номер</i>	
----------	--	--

<b>6.</b>	<b>Proceso šalių ir jų atstovų (įskaitant atstovus prašomojoje valstybėje*) vardai, pavardės ir adresai (3 straipsnio b punktas)</b> Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State*) (Art. 3(b)) <i>Назви та адреси сторін та їх представників (включаючи представників у державі, до якої надсилається запит*) (стаття 3 (b))</i>	
<b>a</b>	<b>Ieškovas</b> Plaintiff <i>Позивач</i>	
	<b>Atstovai</b> Representatives <i>Представники</i>	
<b>b</b>	<b>Atsakovas</b> Defendant <i>Відповідач</i>	
	<b>Atstovai</b> Representatives <i>Представники</i>	
<b>c</b>	<b>Kitos šalys</b> Other parties <i>Інші сторони</i>	
	<b>Atstovai</b> Representatives <i>Представники</i>	

<b>7. a</b>	<b>Teismo proceso pobūdis (skrybos, tėvystė, sutarties pažeidimas, atsakomybė už produktą ir pan.) (3 straipsnio c punktas)</b> Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c)) <i>Характер провадження (розлучення, батьківство, порушення договору, відповідальність за товар тощо) (стаття 3 (c))</i>	
<b>b</b>	<b>Ieškinio santrauka</b> Summary of complaint <i>Загальний зміст скарги</i>	
<b>c</b>	<b>Gynybos pareiškimo / priešieškinio santrauka</b> Summary of defence and counterclaim* <i>Загальна інформація про захист та зустрічний позов*</i>	
<b>d</b>	<b>Kita būtina informacija ar dokumentai</b> Other necessary information or documents* <i>Інша необхідна інформація або документи*</i>	

8. a	<p><b>Prašomi paimti įrodymai ar kitas procesinis veiksmas, kuris turi būti atliktas (3 straipsnio d punktas)</b>  Evidence to be obtained or other judicial act to be performed (Art. 3(d))  <i>Докази, які потрібно отримати, чи інші судові акти, які слід виконати (стаття 3 (d))</i></p>	
b	<p><b>Įrodymų ar prašomo atlikti procesinio veiksmo tikslas</b>  Purpose of the evidence or judicial act sought  <i>Мета доказів чи судових актів, які розглядаються</i></p>	
9.	<p><b>Bet kurių asmenų, kurie turi būti apklausti, vardai, pavardės ir adresai (3 straipsnio e punktas)*</b>  Identity and address of any person to be examined (Art. 3(e))*  <i>Інформація, що ідентифікує особу, та адреса будь-якої особи, справа якої буде розглядатися (стаття 3 (e))*</i></p>	
10.	<p><b>Klausimai, kurie turi būti užduoti apklausiamiesiems asmenims, arba nurodomas dalykas, dėl kurio jie turi būti apklausti (3 straipsnio f punktas)*</b>  Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))*  <i>Питання, які слід поставити особам, справи яких будуть розглядатися, або заява про предмет договору, щодо якого відбудуватиметься розгляд (стаття 3 (f))*</i></p>	
11.	<p><b>Dokumentai arba kitas nekilnojamas ar kilnojamas turtas, kuris turi būti apžiūrėtas (3 straipsnio g punktas)*</b>  Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))*  <i>Документи або інше майно, яке підлягає розгляду (стаття 3 (g))*</i></p>	

12.	<p><b>Bet koks reikalavimas, kad parodymai turi būti duodami prisiekus ar turi būti patvirtinti, ir bet kokia speciali forma, kuri turi būti naudojama (3 straipsnio h punktas)*</b></p> <p>Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))*</p> <p><i>Будь-яка вимога щодо надання доказів під присягою чи ствердженням, а також будь-яка спеціальна форма, яку необхідно застосовувати (стаття 3 (h))*</i></p>	
13.	<p><b>Bet koks konkretus būdas arba tvarka, kurios turi būti laikomasi (pvz., žodžiu ar raštu, stenograma ar santrauka, kryžminė apklausa ir pan.) (3 straipsnio i punktas ir 9 straipsnis)*</b></p> <p>Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.)</p> <p>(Arts 3(i) and 9)*</p> <p><i>Спеціальні методи або процедура, яких слід дотримуватися (наприклад, усна чи письмова форма, стенограма або резюме, перехресний допит тощо) (статті 3 (i) та 9)*</i></p>	
14.	<p><b>Prašymas pranešti apie prašymo įvykdymo laiką ir vietą, taip pat bet kurio asmens, kuriam turi būti pranešama, vardas, pavardė ir adresas (7 straipsnis)*</b></p> <p>Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)*</p> <p><i>Запит на повідомлення про час та місце виконання запиту, а також особа та адреса будь-якої особи, яку потрібно повідомити (стаття 7)*</i></p>	
15.	<p><b>Prašymas prašančiosios institucijos teisinės sistemos atstovams dalyvauti vykdant prašymą (8 straipsnis)*</b></p> <p>Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request (Art. 8)*</p> <p><i>Запит про відвідування чи участь судового персоналу органу, що надсилає запит, під</i></p>	

	час виконання запиту (стаття 8)*	
16.	<b>Privilegija ar pareiga atsisakyti pateikti įrodymus pagal prašančiosios valstybės teisę (11 straipsnio b punktą)*</b> Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State (Art. 11(b))* <i>Уточнення права чи обов'язку відмовитись від показань згідно із законодавством держави, що надсилає запит (стаття 11 (b))*</i>	
17.	<b>Patirtus mokesčius ir išlaidas, kurie turi būti kompensuojami pagal Konvencijos 14 straipsnio antrą pastraipą arba pagal 26 straipsnį, padengs:*</b> The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by: * <i>Витрати, які підлягають відшкодуванню згідно з частиною другою статті 14 або відповідно до статті 26 Конвенції, нестимуть:*</i>	
	<b>Prašymo data</b> Date of request <i>Дата подання запиту</i>	
	<b>Prašančiosios institucijos parašas ir antspaudas</b> Signature and seal of the requesting authority <i>Підпис та печатка органу, що надсилає запит</i>	

\* *Praleisti, jei netaikoma / \* Omit if not applicable / \*Пропустити, якщо це не застосовується*